KRAJSKÝ SOUD V PLZNI
Veleslavínova 40, 306 17 Plzeň

Datová schránka ID: yaraba4
E-mailová podatelna: podatelna@ksoud.plz.justice.cz

Čj.: Spr 1556/2017-37 V Plzni dne 27. 11. 2017

Předseda Krajského soudu v Plzni, jako věcně příslušný správní orgán k projednání přestupků proti řádnému výkonu znalecké a tlumočnické činnosti dle § 25c zák. č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (dále také „zákon o znalcích a tlumočnících“ nebo „Zákon“) a podle § 52 písm. b) zák. č. 200/1990 Sb., o přestupcích, ve znění pozdějších předpisů (dále také „zákon o přestupcích“), vydal toto

r o z h o d n u t í
o uložení pokuty za přestupek:

I. Obviněná **Mgr. J[redacted] P[redacted]**, nar. [redacted], místem výkonu tlumočnické činnosti [redacted], [redacted], IČ: [redacted] (dále také „obviněná“ nebo „tlumočnice“), jmenovaná rozhodnutím Krajského soudu v Plzni sp. zn. Spr [redacted] ze dne 8. 11. 1995 tlumočnicí pro jazyk německý,

je vinna, že

1) v tlumočnickém úkonu ze dne 22. 11. 2016 zapsaném v tlumočnickém deníku pod č. 10220, kterým je ověřený překlad z německého jazyka listiny *Návrh na přijetí rozhodnutí společníků korporace* [redacted]*, spol. s r. o., IČ* [redacted]*, per rollam,* adresované panu W[redacted] S[redacted], uvedla
- v bodě 1 text „se zvyšuje převzetím vkladové povinnosti“, který se v originálním německém znění této listiny na tomto místě nenachází,
- v části Poučení text „a vzdávám se přednostního práva k účasti na zvýšení základního kapitálu“, který se v originálním německém znění této listiny nenachází,

2) a v tlumočnickém úkonu ze dne 27. 12. 2016 zapsaném v tlumočnickém deníku pod č. 10281, kterým je ověřený překlad z německého jazyka listiny *Dohoda o započtení vzájemných pohledávek,* nepřesně přeložila v bodě 1.2 a 2.2 německý výraz untilgbare (Forderungen) jako nesplatná (pohledávka) namísto nesplatitelná (pohledávka),

tedy **vykonala tlumočnickou činnost v rozporu s § 8 zákona o znalcích a tlumočnících, když ji nevykonala řádně, čímž spáchala přestupek ve formě vědomé nedbalosti podle § 25a odst. 1 písm. a) zákona o znalcích a tlumočnících.**

II. Obviněné se v souladu s ust. § 12 zákona o přestupcích podle ust. § 25a odst. 3 zákona o znalcích a tlumočnících ukládá povinnost uhradit za přestupek uvedený ve výroku I. tohoto rozhodnutí pokutu ve výši 4 000,00 Kč (slovy: čtyřitisíce korun českých), a to do 30 dnů ode dne nabytí právní moci tohoto rozhodnutí na účet Krajského soudu v Plzni č. 3762-4321311/0710, pod variabilním symbolem č. 5420155617 nebo v pokladně tohoto soudu.

III. Obviněné se současně, podle ust. § 79 odst. 1 zákona o přestupcích, ukládá povinnost nahradit náklady řízení stanovené vyhláškou Ministerstva vnitra ČR č. 231/1996 Sb., kterou se stanoví paušální částka nákladů řízení o přestupcích, ve znění pozdějších předpisů, v paušálně stanovené výši 1 000,00 Kč (slovy: jedentisíc korun českých). Takto stanovenou náhradu nákladů je obviněná povinna uhradit na účet Krajského soudu v Plzni č. 19-4321311/0710, pod variabilním symbolem č. 5100155617 nebo v pokladně tohoto soudu ve lhůtě uvedené ve výroku II. tohoto rozhodnutí.

Odůvodnění:

I.

Dne 26. 4. 2017 obdržel předseda Krajského soudu v Plzni v pozici dozorového správního orgánu nad výkonem znalecké a tlumočnické činnosti (dále také „správní orgán“) od pana W[redacted] H[redacted] S[redacted], bytem ve Spolkové republice Německo, [redacted], [redacted] (dále také „stěžovatel“), zastoupeného advokátem prof. Dr. Alexanderem Bělohlávkem, advokátem se sídlem v Praze, Jana Zajíce 32, stížnost na výkon tlumočnické činnosti obviněné a závažné porušení jejích povinností soudního tlumočníka.

Stěžovatel ve shora uvedeném podání uvedl, že je mimo jiné společníkem české obchodní společnosti [redacted], spol. s r. o., IČ: [redacted], se sídlem v [redacted], u které došlo dne 4. 1. 2017 na základě usnesení Krajského soudu v Plzni č. j. [redacted], [redacted] ze dne 2. 1. 2017 k zápisu změn v obchodním rejstříku, jehož předmětem byla změna výše základního kapitálu této společnosti, kdy podkladem pro zápis změn do obchodního rejstříku sloužily kromě dalšího listiny sepsané v německém jazyce, předložené s ověřeným předkladem provedeným obviněnou, jež vykazují nedostatky.

Stěžovatel poukázal na chyby překladu, a to v listině *Návrh na přijetí rozhodnutí společníků korporace* [redacted], *spol. s r. o., IČ* [redacted], *per rollam,* jejímž byl adresátem (dále také „Návrh“) a v listině *Dohoda o započtení vzájemných pohledávek*, uzavřené mezi shora uvedenou obchodní společností [redacted], spol. s r. o. a jejími společníky panem S[redacted] (stěžovatelem) a panem M[redacted] N[redacted] (dále také „Dohoda“). Konkrétně stěžovatel upozornil, že v případě první uvedené listiny obviněná

překládala texty, které se v originálním německém znění nevyskytují (v bodě 1. této listiny použila překlad „se zvyšuje převzetím vkladové povinnosti“, který se zde však nenachází a v části Poučení této listiny použila při překladu textu „*ist er mit der entworfenen Entscheidung nicht einverstanden, soll er den Satz einverstanden durchstreichen“* slova „*nesouhlasí-li s navrženým rozhodnutím, přeškrtne slova „souhlasím a vzdávám se přednostního práva k účasti na zvýšení základního kapitálu“)* a v případě druhé zmiňované listiny pak odlišné německé výrazy s různým významem *(fällig/unfällig* a *tilgbar/untilgbar)* překládala shodně (*splatný/nesplatný*). Současně stěžovatel konstatoval zcela totožné pochybení taktéž v návrhu na přijetí rozhodnutí adresovaném druhému ze společníků, panu M[redacted] N[redacted].

Přílohou svého podání stěžovatel učinil Návrh ze dne 2. 11. 2016 adresovaný stěžovateli (předklad proveden pod pořadovým číslem 10220 tlumočnického deníku), návrh na přijetí rozhodnutí společníků korporace [redacted], *spol. s r. o., IČ* [redacted], *per rollam* ze dne 2. 11. 2016 adesovaný společníku M[redacted] N[redacted] (předklad proveden pod pořadovým číslem 10219 tlumočnického deníku) a Dohodu ze dne 5. 12. 2016 (překlad proveden pod pořadovým číslem 10281 tlumočnického deníku).

Ve vztahu ke stěžovateli byla stížnost vyřizována ve spisu zn. Spr 278/2017.

II.

S ohledem na stěžovatelem vznesená obvinění a důvodné podezření na spáchání přestupku proti řádnému výkonu tlumočnické činnosti ze strany obviněné zahájil správní orgán řízení o přestupku a nařídil na den 2. 6. 2017 ústní jednání, k němuž obviněnou předvolal. V písemnosti Oznámení o zahájení řízení o přestupku č. j. Spr 1556/2017-23 ze dne 12. 5. 2017, která byla obviněné doručena dne 15. 5. 2017, správní orgán seznámil obviněnou s protiprávními jednáními, která jí jsou kladena na vinu, tedy že překládala texty, které se v originálním německém znění listiny „Návrh na přijetí rozhodnutí společníků korporace [redacted], spol. s r. o., IČ: [redacted], per rollam“ nevyskytují (konkrétně v bodě 1. této listiny použila překlad „se zvyšuje převzetím vkladové povinnosti“, přičemž v originálním německém znění se *o převzetí vkladové povinnosti* vůbec nehovoří a dále v části Poučení použila při překladu textu „*ist er mit der entworfenen Entscheidung nicht einverstanden, soll er den Satz einverstanden durchstreichen“* slova „*nesouhlasí-li s navrženým rozhodnutím, přeškrtne slova „souhlasím a vzdávám se přednostního práva k účasti na zvýšení základního kapitálu“* a v listině Dohoda o započtení vzájemných pohledávek odlišné německé výrazy *fällig/unfällig* a *tilgbar/untilgbar* s různým významem překládala shodně *splatný/nesplatný*.

Dne 2. 6. 2016 v době od 13.00 hod. do 13.36 hod. proběhlo ústní jednání ve věci. Obviněná při tomto ústním jednání k podstatě obvinění uvedla, že v uvedeném případě se jedná o spor mezi dvěma společníky, občany SRN, panem S[redacted] a panem N[redacted], kteří si v polovině 90. let za účelem vybudování golfového klubu ve [redacted] založili v ČR společnost [redacted], spol. s r.o., jež má svého českého právního zástupce a kromě toho má každý z německých společníků svého německého právního zástupce. Pro oba pány a všechny jejich firmy obviněná překládá od samého počátku veškeré, nejen právní dokumenty. Dále obviněná uvedla, že po letech po provedeném auditu vyvstala potřeba navýšit jmění. Na základě podnětu pana S[redacted], vzneseného přes jeho advokáta, se začalo pracovat na formulacích příslušných dokumentů tím způsobem, že nejprve český advokát vypracoval návrh, který obviněná přeložila a oba němečtí právní zástupci připomínkovali. Uvedené se vleklo cca 2 roky, než se dospělo ke konečné verzi. Veškeré překlady prováděla

obviněná. Nakonec se rozhodlo, že originální listiny budou v německém jazyce a česká verze půjde na rejstříkový soud. K namítaným chybám překladu textu v listině Návrh obviněná uvedla, že k těmto došlo při postupné změně smlouvy a její úpravě, kdy obviněná každou novou verzi v počítači ukládala pod daty změny, a když došlo k poslední fázi, tak omylem vzala českou verzi z předchozího překladu.

K namítanému nepřesnému překladu německých slov *fällig/unfällig* a *tilgbar/untilgbar,* v překladu splatný a nesplatný a mělo tam být splatitelný, uvedla, že tyto výrazy byly zkontrolovány oběma německými advokáty, byly schváleny. Výraz je sporný, ale obviněná si za překladem stojí a je názoru, že jej přeložila dobře.

Současně obviněná vyslovila názor, že pan S[redacted] chce zápis v obchodním rejstříku zvrátit tím způsobem, že jeho advokát - pan Bělohlávek z Prahy, vyhledá nedostatky v dokumentaci. Postupně pak podal stížnosti na českého advokáta, ČAK, na bavorského advokáta, jejich komoru, jednatele [redacted], na účetního, auditora i na obviněnou.

Závěrem ústního jednání bylo přistoupeno k provedení listinných důkazů a obviněné umožněno se k důkazům vyjádřit.

K listině

1) *Stížnost na výkon tlumočnické činnosti a závažné porušení povinností soudního tlumočníka* ze dne 20. 1.2017 podané stěžovatelem obviněná uvedla, že obsah této listiny jí je znám, neboť tato byla předložena panu S[redacted] a on ji dal jí k překladu;

2) *Návrh na přijetí rozhodnutí společníků korporace* [redacted]*, spol. s r. o., per rollam*, jejímž adresátem byl stěžovatel – ověřenému překladu z německého jazyka zapsanému jako tlumočnický úkon v tlumočnickém deníku obviněné pod č. 10220 (v oznámení o zahájení řízení o přestupku ze dne 12. 5. 2017 chybně uvedeno poř. č. 10219 - pozn. správního orgánu) obviněná bez vyjádření;

3) *Dohoda o započtení vzájemných pohledávek*, uzavřené mezi shora uvedenou obchodní společností [redacted], spol. s r. o. a jejími společníky panem S[redacted] (stěžovatelem) a panem M[redacted] N[redacted] – ověřenému překladu z německého jazyka zapsanému jako tlumočnický úkon v tlumočnickém deníku obviněné pod č. 10281 obviněná bez vyjádření.

Z tlumočnického deníku vedeného obviněnou byla při ústním projednání přestupku pořízena fotokopie stran obsahujících zápis o napadených tlumočnických úkonech, tj. kopie strany 16 s tlumočnickým úkonem č. 10220 a strany č. 19 s tlumočnickým úkonem č. 10281.

III.

Ke stěžovatelem předloženým shora uvedeným listinným důkazům ad 2 a ad 3) a pořízeným kopiím stran tlumočnického deníku obviněné správní orgán uvádí následující.

Ověřený předklad listiny *Návrh na přijetí rozhodnutí společníků korporace* [redacted]*, spol. s r. o., per rollam* z německého jazyka obsahuje tlumočnickou doložku, ve které je uvedeno, že tento tlumočnický úkon ze dne 22. 11. 2016 je zapsán pod pořadovým číslem 10220 deníku a účtována je odměna za 4 strany.

V odstavci 1. Návrhu je v českém překladu uveden tento text: *Základní kapitál společnosti* [redacted]*, spol. s r.o., IČ* [redacted]*, se zvyšuje převzetím vkladové povinnosti ke zvýšení dosavadních vkladů ze stávající hodnoty 2.000.000,- Kč o částku 37.000.000,- Kč na novou hodnotu 39.000.000,- Kč.*

V odstavci 2. Návrhu je v českém překladu uveden tento text*: Zvýšení základního kapitálu bude provedeno převzetím vkladové povinnosti ke zvýšení dosavadních vkladů peněžitým vkladem.*

V části *Poučení* listiny Návrh je v českém překladu uveden tento text*:… nesouhlasí-li s navrženým rozhodnutím, přeškrtne slovo"souhlasím a vzdávám se přednostního práva k účasti na zvýšení základního kapitálu".*

V části *Vyjádření společníka* listiny Návrh je pak v českém překladu uveden text: *S návrhem na rozhodnutí ~~nesouhlasím~~ / souhlasím.*

Vedle předkladu Návrhu (2 strany textu) tvoří tlumočnický úkon také překlad Dohody o započtení vzájemných pohledávek (2 strany textu), listiny odlišné od shora uvedené Dohody, která v odst. 1.1 a 2.1, jež hovoří o pohledávkách společnosti za společníky, obsahuje namísto dat o vzniku a splatnosti pohledávek pouze symbol *. V této dohodě také absentuje datum jejího uzavření.

Německý text listiny Návrh ve svém odst. 1 obsahuje text*: Das Stammkapital der Gesellschaft [redacted], spol. s r.o., Id.-Nr. [redacted], wird aus dem bestehenden Wert von 2.000.000,- CZK um den Betrag von 37.000.000,- CZK auf den neuen Wert von 39.000.000,- CZK erhöht.*

Text o převzetí vkladové povinnosti (die Übernahme der Einlagenplicht) v tomto odstavci absentuje a o převzetí vkladové povinnosti je hovořeno až v odstavci 2.: Die *Erhöhung des Stammkapilals wird durch die Übernahme der Einlagenplicht zur Erhöhung der bisherigen Einlagen durch die Geldeinlage duchgeführt.*

V části Poučení (Belehrung) je pak pro případ nesouhlasu s navrženým rozhodnutím uveden německý text:*… soll er den Satz „einverstanden" duchrstreichen*, tedy absentuje zde v českém překladu uváděná informace o vzdání se přednostního práva k účasti na zvýšení základního kapitálu.

V části Prohlášení společníka je text shodný s předkladem.

Ověřený překlad listiny *Dohoda o započtení vzájemných pohledávek* z německého jazyka obsahuje tlumočnickou doložku, ve které je uvedeno, že tento tlumočnický úkon ze dne 27. 12. 2016 je zapsán pod pořadovým číslem 10281 deníku a účtována je odměna za 3 strany. Překlad této listiny zabírá tři strany textu.

Tato Dohoda ve svém závěru obsahuje údaj o jejím uzavření (v [redacted] 5. 12. 2016) a v odst. 1.1 a 2.1, jež hovoří o pohledávkách společnosti za společníky, jsou již uvedena data vzniku a splatnosti pohledávek (2. 11. 2016 a 15. 12. 2016).

Výrazy *fällig* v předkladu s*platná* obsahuje překlad Dohody v:

- odst. 1.1, který uvádí splatnost pohledávky Společnosti za Společníkem 1 založené jeho prohlášením o převzetí vkladové povinnosti ke zvýšení dosavadního vkladu
- odst. 1.3, ve kterém je uvedeno, že *pohledávky uvedené v odstavci 1.1 a 1.2 se stávají splatnými…*
- odst. 2.1, který uvádí splatnost pohledávky Společnosti za Společníkem 2 založené jeho prohlášením o převzetí vkladové povinnosti ke zvýšení dosavadního vkladu
- odst. 2.3, ve kterém je uvedeno, že *pohledávky uvedené v odstavci 2.1 a 2.2 se stávají splatnými…*

Výrazy *untilgbar* v překladu *nesplatná* (ve stěžovatelem uváděném významu nesplatitelná, neumořitelná) obsahuje originální text Dohody v:

- odst. 1.2, ve kterém je uvedeno, že *Společník 1 má za Společností nesplatné pohledávky…*
- odst. 2.2, ve kterém je uvedeno, že *Společník 2 má za Společností nesplatné pohledávky…*

Z kopie vybraných stran tlumočnického deníku obviněné vyplývá, že obviněná vykonala pro společnost [redacted], spol. s r. o., kromě shora uvedených tlumočnických úkonů zapsaných pod poř. č. 10220 a 10281, také tlumočnický úkon vedený pod č. 10219 - písemný překlad z NJ návrh na přijetí rozhodnutí, č. 10221 – písemný překlad z NJ prohlášení N[redacted] a č. 10222 – písemný překlad z NJ prohlášení S[redacted].

IV.

Při právním posouzení věci správní orgán vycházel z toho, že ke skutkům, kterými mělo dojít k naplnění přestupku proti řádnému výkonu tlumočnické činnosti, došlo provedením tlumočnických úkonů, tedy dne 22. 11. 2016 a 27. 12. 2016.

Dne 1. 7. 2017 nabyl účinnosti nový zákon o přestupcích, zák. č. 250/2016 Sb., zákon o odpovědnosti za přestupky a řízení o nich, který v přechodných ustanoveních v § 112 odst. 4 stanoví, *že zahájená řízení o přestupku a dosavadním jiném správním deliktu, s výjimkou řízení o disciplinárním deliktu, která nebyla pravomocně skončena přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, se dokončí podle dosavadních zákonů*. S ohledem na uvedené je skutek, jenž je kladen obviněné za vinu, projednán podle zák. č. 200/1990 Sb., o přestupcích.

Podle § 2 odst. 1 zákona o přestupcích je přestupkem zaviněné jednání, které porušuje nebo ohrožuje zájem společnosti a je za přestupek výslovně označeno v tomto nebo jiném zákoně, nejde-li o jiný správní delikt postižitelný podle zvláštních právních předpisů anebo o trestný čin. Při projednávání přestupků postupují správní úřady podle zákona o přestupcích a ohledně otázek v zákoně o přestupcích neupravených pak subsidiárně také podle zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění pozdějších předpisů. Tam, kde však zákon o znalcích a tlumočnících obsahuje odchylnou úpravu od zákona o přestupcích, se postupuje podle Zákona.

Podle § 8 zákona o znalcích a tlumočnících jsou tlumočníci povinni vykonávat tlumočnickou činnost řádně, ve stanovené lhůtě a jazyce, pro který byli jmenováni.

Podle § 25a odst. 1 písm. a) zákona o znalcích a tlumočnících se tlumočník dopustí přestupku tím, že vykoná tlumočnickou činnost v rozporu s § 8.

Podle ust. § 12 odst. 1 zákona o přestupcích se *při určení druhu sankce a její výměry přihlédne k závažnosti přestupku, zejména ke způsobu jeho spáchání a jeho následkům, k okolnostem, za nichž byl spáchán, k míře zavinění, k pohnutkám a k osobě pachatele, zda a jakým způsobem byl pro týž skutek postižen v disciplinárním řízení*.

Podle ust. § 25a odst. 4 zákona o znalcích a tlumočnících se při stanovení druhu a výměry sankce *přihlédne též ke skutečnosti, zda již v minulosti byla znalci (tlumočníkovi) udělena výstraha podle §25d* Zákona.

Za přestupek podle § 25a odst. 1 zákona o znalcích a tlumočnících lze podle ust. § 11 odst. 1 zákona o přestupcích ve spojení s ust. § 25a odst. 3 Zákona uložit sankci *a) napomenutí, b) pokuty do 100 000 Kč, c) propadnutí věci* a *d) vyškrtnutí ze seznamu znalců a tlumočníků.*

Podle § 25c odst. 1 zákona o znalcích a tlumočnících přestupky podle tohoto zákona v prvním stupni projednává ministerstvo spravedlnosti nebo předseda krajského soudu.

S ohledem na procesní ekonomii a zejména s přihlédnutím k prohlášení obviněné, resp. uznání chyby překladu textu Návrhu, který v originální listině absentuje, jak je zachyceno v úředním záznamu č.j. Spr 1556/2017-25 ze dne 2. 6. 2017, dle nějž si je obviněná vědoma této chyby, ke které došlo přepisováním předešlé verze návrhu textu listiny textem novým, a připuštění spornosti překladu německého výrazu untilgbar, nepovažoval správní orgán za nutné zadat v rámci řízení o přestupku další překlad listiny jinému tlumočníkovi. Správní orgán má ze shora uvedených důkazů za prokázané, že text přeložené listiny *Návrh na přijetí rozhodnutí společníků korporace* [redacted]*, spol. s r. o., per rollam*, jejímž adresátem byl stěžovatel (tlum. úkon č. 10220) v jejím odst. 1 a v části Poučení není co do obsahu totožný s originální listinou a dále je toho názoru, že v případě slova untilgbare použitého v bodě 1.2 a 2.2 originální listiny Dohoda v německém jazyce nebyl použit vhodný český ekvivalent, když obviněná použila výraz splatný a nikoliv nesplatitelný. Správní orgán je toho názoru, že pokud by měly mít výrazy fällig použité v odst. 1.1, 1.3, 2.1 a odst. 2.3 a untilgbare použité v odst. 1.2 a 2.2 téže listiny stejný význam při překladu do českého jazyka, byl by autorem této německé listiny použit pouze jediný totožný výraz, a nikoliv výrazy dva.

Co se týká subjektu přestupku, lze v daném případě zcela jednoznačně ztotožnit osobu, která postupovala v rozporu se zákonem, tj. vykonala tlumočnický úkon v rozporu s § 8 zákona o znalcích a tlumočnících, když jej nevykonala řádně. Touto osobou je obviněná, tlumočnice pro jazyk německý.

K subjektivní stránce přestupku, správní orgán konstatuje, že k odpovědnosti za přestupek podle § 3 zákona o přestupcích postačuje zavinění z nedbalosti, pokud zákon výslovně nestanoví, že je třeba úmyslného zavinění. V tomto směru zákon o znalcích a tlumočnících mlčí, postačuje tedy nedbalostní zavinění.

Podle § 77 zákona o přestupcích *výrok rozhodnutí o přestupku, jímž je obviněný z přestupku uznán vinným musí obsahovat též popis skutku s označením místa a času jeho spáchání, vyslovení viny, formu zavinění...* Dále se tedy správní orgán zabýval formou zavinění.

Podle § 4 odst. 1 zákona o přestupcích je přestupek spáchán z nedbalosti, jestliže pachatel a) věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájem chráněný zákonem, ale bez přiměřených důvodů spoléhal na to, že tento zájem neporuší nebo neohrozí nebo b) nevěděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájem chráněný zákonem, ač to vzhledem k okolnostem a svým osobním poměrům vědět měl a mohl.

Podle § 4 odst. 2 zákona o přestupcích je přestupek spáchán úmyslně, jestliže pachatel a) chtěl svým jednáním porušit nebo ohrozit zájem chráněný zákonem nebo b) věděl, že svým jednáním může ohrozit zájem chráněný zákonem, a pro případ, že jej poruší nebo ohrozí, byl s tím srozuměn.

Zájmem chráněným zákonem, tedy zájmem společnosti, kterému poskytuje zákon ochranu a proti kterému je namířeno protiprávní jednání obviněné (objekt přestupku) je zájem na řádném výkonu tlumočnické činnosti.

Obviněná, jejíž práva a povinnosti jako speciálního subjektu při výkonu znalecké činnosti upravuje zákon o znalcích a tlumočnících, si musela být vědoma své povinnosti vyplývající z § 8 Zákona, tj. povinnosti řádného výkonu tlumočnické činnosti, tedy povinnosti veškerými svými úkony souvisejícími s tlumočnickou činností směřovat k podání bezvadného tlumočnického úkonu.

Správní orgán má za to, že nelze s jistotou dovodit, že by se uvedeného jednání dopustila obviněná tlumočnice úmyslně. Naopak v daném případě lze z podkladů pro vydání rozhodnutí, konkrétně z protokolu z ústního jednání, ve kterém obviněná nepřesnost překladu Návrhu doznala a podala vysvětlení vzniku tohoto pochybení, ke kterému došlo z důvodu přepisování objednatelem tlumočnického úkonu opakovaně revidovaných textů nejprve v českém jazyce, kdy pro vypracování překladu finální verze textu obviněná omylem použila neaktuální (předcházející) verzi překládaného textu, usuzovat na nedbalost. Úkolem soudního tlumočníka je provést tlumočnický úkon v nejvyšší možné kvalitě**,** a to jak z hlediska odborného, tak jazykového. Tlumočnický úkon, ať již se jedná o překlad či tlumočení, musí být funkčním ekvivalentem tlumočeného projevu či výchozího textu a přesně mu odpovídat.

Proti uvedené povinnosti se obviněná při překladu Návrhu prohřešila, když do přeloženého textu vložila text, který se ve výchozím textu nenachází a při překladu textu Dohody neužila výstižnější ekvivalent výrazu untilgbare.

Jelikož nebylo v průběhu tohoto správního řízení prokázáno, že by došlo k postižení obviněné za týž skutek v disciplinárním řízení, je namístě obviněnou plně postihnout v přestupkovém řízení, přičemž správní orgán dospěl k závěru, že jiný v úvahu přicházející druh sankce – zde napomenutí, by s ohledem na níže vyhodnocenou závažnost přestupku dostatečně nesplnil represivní, ale ani výchovnou funkci sankce. Z těchto důvodů dal správní orgán přednost uložení pokuty ve stanovené výši před pouhým napomenutím.

Správní orgán dále v úvahách o stanovení druhu a výše sankce posoudil případ ve vztahu ke kritériím uvedeným v § 12 zákona o přestupcích (podle kterého *při určení druhu sankce a její výměry se přihlédne k závažnosti přestupku, zejména ke způsobu jeho spáchání a jeho následkům, k okolnostem, za nichž byl spáchán, k míře zavinění, k pohnutkám a k osobě pachatele, zda a jakým způsobem byl pro týž skutek postižen v disciplinárním řízení)* a v § 25a odst. 4 Zákona (jež stanoví, že *se přihlédně též ke skutečnosti, zda již v minulosti byla znalci (tlumočníkovi) udělena výstraha podle §25d* Zákona), následovně.

Ke způsobu spáchání přestupku správní orgán uvádí, že přestupek byl spáchán pasivním chováním obviněné, která se nechovala, jak měla, resp. jak jí ukládá právní norma, tedy vykonávat tlumočnickou činnost řádně, když svým nedůsledným postupem v případě překladu textu Návrhu, jenž byl opakovaně revidován, využívala starší, vždy předcházející verzi překladu a při vypracování finální verze překladu řádně nezkontrolovala jeho znění oproti výchozímu textu, v důsledku čehož v ověřeném překladu této listiny zanechala části textu, které v originálu překládané listiny absentují a text přeložené listiny tak nesouhlasí s textem listiny překládané. V případě překladu druhé listiny, tj. Dohody pak obviněná neučinila rozdíl mezi dvěma německými výrazy (fällig/unfällig a tilgbar/untilgbar), které mají

odlišný význam a v obou případech je přeložila shodně jako splatný/nesplatný ve smyslu nenastání termínu splatnosti (pohledávky), přičemž druhý německý výraz odpovídá spíše významu nevratnosti (pohledávky).

Co se týká způsobu spáchání přestupku, neshledal správní orgán okolnosti, které by bylo možné přičíst ať již k tíži či dobru obviněné.

K následkům přestupku správní orgán konstatuje, že nebyl zjištěn žádný následek, jenž by obviněnou nepřesně vypracovaný překlad textů způsobil. Je skutečností, že obviněná nepřeložila text listiny Návrh precizně, když v odstavci 1. této listiny uvedla text o převzetí vkladové povinnosti a v Poučení pak text o vzdání se přednostního práva k účasti na zvýšení základního kapitálu, které však na těchto místech v originální překládané listině absentují. Je však nutné uvést, že o převzetí vkladové povinnosti je hovořeno v odstavci následujícím, tedy v bodě 2 listiny a k zamýšlenému zvýšení základního kapitálu převzetím vkladové povinnosti ze strany účastníků této dohody skutečně došlo, jak vyplývá z bodů 1.1 a 2.1 uzavřené Dohody o započtení vzájemných pohledávek, ve kterých je uvedeno, že *Společnost má za Společníkem 1 a 2 pohledávky založené jejich prohlášením o převzetí vkladové povinnosti ke zvýšení dosavadního vkladu peněžitým vkladem do základního kapitálu.* V části Vyjádření společníka listiny Návrh, postup k jehož vyplnění je uveden v části Poučení, je již pouze vysloven souhlas účastníka dohody, tedy stěžovatele s návrhem, bez dovětku o vzdání se přednostního práva k účasti na zvýšení základního kapitálu.

Žádný následek nebyl také zjištěn v případě obviněnou použitého shodného českého ekvivalentu německých výrazů fällig/unfällig a tilgbar/untilgbar u druhé překládané listiny, tj. Dohody.

Z důvodu absence újmy, jež by byla protiprávním jednání obviněné způsobena, je nutno se pohybovat při úvahách o výši pokuty v její dolní hranici zákonné sazby.

K okolnostem přestupku správní orgán uvádí, že neshledal žádné relevantní hledisko (čas, místo, konkrétní vlivy působící na obviněnou), které by mělo vliv na výši ukládané pokuty.

K míře zavinění správní orgán konstatuje, že se obviněná, jak výše uvedeno, prohřešila proti povinnosti řádného výkonu tlumočnické činnosti v užším smyslu ust. § 8 Zákona, spočívající v převodu textu či informací z jednoho jazyka do druhého tak, aby překlad (či tlumočení) byl funkčním ekvivalentem výchozího textu (či tlumočeného projevu) a přesně mu odpovídal. Této základní povinnosti tlumočníka si je každý tlumočník při výkonu této sofistikované činnosti vědom.

Jelikož pro úmyslné spáchání přestupku platí, že osoba musí chtít porušit nebo ohrozit zájem chráněný zákonem, nebo vědět, že takovým jednáním může škodlivý následek způsobit a být s tím srozuměna, což z provedeného šetření nevyplynulo, nezbývá než posoudit přestupek jako spáchaný z nedbalosti.

Jak správní orgán výše uvádí, povinnost řádného výkonu tlumočnické činnosti patří mezi základní povinnosti tlumočníka, jíž si každý tlumočník při výkonu této své činnosti musí být vědom. Proto obviněná naplnila první znak zavinění z vědomé nedbalosti, když věděla, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájem chráněný zákonem. Ohledně druhého znaku vědomé nedbalosti správní orgán konstatuje, že obviněná neučinila veškerá možná opatření, aby zamezila chybám překladu vyvinutím vyšší míry opatrnosti při využívání již dříve přeložených textů, ze kterých překládaný text Návrhu vycházel, tedy bez přiměřených důvodů spoléhala na to, že zájem chráněný zákonem při volbě takového postupu překladu neporuší nebo neohrozí. Stejně tak spoléhala, že zájem chráněný zákonem neporuší nebo neohrozí

v případě použití shodného českého ekvivalentu pro překlad dvou odlišných německých výrazů v listině Dohoda, jí samou označeného za sporný.

S ohledem na nedbalostí formu zavinění je nutné se při stanovení výše pokuty pohybovat při dolní hranici zákonného rozpětí.

K pohnutkám a k osobě pachatele správní orgán uvádí, že jelikož byl předmětný přestupek obviněnou spáchán z nedbalosti, nebyla *pohnutka, jako vnitřní podnět vedoucí pachatele k rozhodnutí spáchat přestupek*, zjištěna. Co se týče osoby pachatele, správní orgán neshledal žádné hledisko (věk, duševní úroveň, povahové vlastnosti), jež by ovlivňovalo výši ukládané pokuty. Za důležité zjištění však správní orgán považuje náhled obviněné na protiprávní jednání, jež jí je kladeno za vinu, když obviněná při ústním jednání doznala pochybení v případě překladu Návrhu. Dále se správní orgán zabýval četností protiprávních jednání obviněné na úseku tlumočnické činnosti. Z osobního spisu tlumočnice vedeného Krajským soudem v Plzni bylo zjištěno, že za celou dobu výkonu tlumočnické činnosti, jež trvá více než 20 let, nebyla tato tlumočnice postižena za porušení či neplnění povinností tlumočníka výstrahou dle Zákona účinného do 31. 12. 2011, či za přestupek dle zákona o znalcích a tlumočnících ve znění účinném ode dne 1. 1. 2012. Tyto skutečnosti vyhodnotil správní orgán v jejich souhrnu jako polehčující okolnosti, které vedou v úvahách do spodní hranice zákonné sazby pokuty.

Správní orgán přihlédl ještě k majetkovým a osobním poměrům obviněné. Z osobního spisu tlumočníka – obviněné bylo zjištěno, že obviněná je pobiratelkou starobního důchodu, přičemž vedle starobního důchodu činí její příjem také odměna tlumočníka, ať už za tlumočnické úkony provedené pro orgány veřejné moci, jejichž cena podléhá regulaci dle ust. § 17 odst. 2 Zákona, nebo za tlumočnické úkony provedené pro fyzické a právnické osoby, jež je smluvní. Z obviněnou předložených statistických přehledů provedených tlumočnických úkonů vyplývá, že obviněná v roce 2016 provedla 470 tlumočnických úkonů, z toho pouze 20 tlumočnických úkonů pro orgány veřejné moci, přičemž z kopie str. 16 tlumočnického deníku vyplývá, že např. za tlumočnický úkon uvedený zde pod poř. č. 10234 obviněná účtovala částku 5 250,00 Kč. Správní orgán je toho názoru, že uložená výše pokuty nijak neohrožuje existenční poměry obviněné.

S ohledem na shora uvedené tak má správní orgán za prokázané, že jednáním obviněné došlo k naplnění skutkové podstaty přestupku proti řádnému výkonu tlumočnické činnosti ve smyslu § 25a odst. 1 písm. a) ve spojení s § 8 zákona o znalcích a tlumočnících, ve formě vědomé nedbalosti. Za tento přestupek lze přitom dle § 25a odst. 3 téhož zákona uložit pokutu až do výše 100.000,00 Kč nebo vyškrtnutím ze seznamu znalců a tlumočníků.

Správní orgán přihlédl ke všem zjištěným skutečnostem případu a ve vazbě na jejich posouzení ve vztahu ke stanoveným kriteriím, vyhodnotil je tak, že existuje převaha polehčujících okolností, které zejména s ohledem na délku dosud řádného výkonu tlumočnické činnosti obviněnou a absenci újmy způsobené popsaným jednáním obviněné přivedly správní orgán v úvahách o konečné výši pokuty k samé spodní hranici zákonného rozpětí. Proto stanovil správní orgán jako dostačující sankci v tomto případě pokutu ve výši 4 000,00 Kč a je názoru, že taková sankce je přiměřená a splňuje i svou preventivní funkci.

Poučení:

Proti tomuto rozhodnutí lze podat odvolání k Ministerstvu spravedlnosti prostřednictvím předsedy Krajského soudu v Plzni. Odvolací lhůta činí 15 dnů ode dne oznámení rozhodnutí.

Mgr. Miloslav Sedláček, v.r.
předseda Krajského soudu v Plzni

Za správnost vyhotovení :
Hana Vacíková